

Ch[a]rity

السياس



ESAV Marrakech



CABARET 7 HEAVEN



Le 18

TALKS نقاشات

ART SPACES AND THE SPACE OF ART
TALK, Ihsane Boudrig, Alexandria Kollárová, Madrasa Collective, zeitraumexit
4 مايو 7 PM @ LE 18

COLLECTIVE MUSEUM: Local Museum / Neighbour Museum: How can museums come out of their walls?
TALKS & INTERVENTIONS, Mohamed Farji / Atelier de l'Observatoire
9 مايو 10 AM - 6 PM @ LE 18

LET'S HALQAHI! CROSSED PATHWAYS TO HERITAGE
TALK, Ouidad Tebbaa, Ana Kanbghi Jemaa el Fna, Laila Hida
12th May, 7 PM @ LE 18

SLAVERY IN MOROCCO, THE REALITY AND THE DISCOURSE
TALK, Mohamed Ennaji
13th May, 11h30 AM @ LE 18

LINES, SQUARES AND CIRCLES
BRUNCH & ARTIST TALK, Ulku Süngün, Maha Elmad, Mahassine El Hachadi, Rachid Ouhni, Firas Hamdan, Laila Hida, Nassim Azarar
13 مايو 1 PM @ LE 18



Derb el ferrane

Interventions, performances, workshops, conversations, screenings, DJ sets

مداخلات، عروض أداء، ورشات، محادثات، عروض أفلام، تجهيز دي جيس

PERFORMANCES عروض الأداء

غلاك ماتقشيش
جولة موجهة عبر فضاءات الذاكرة
أداء: إيلونا هيردر مع شارلوت أرنز
10 مايو 3 ت العشية في المدينة القديمة (الانطلاق من LE 18)

الجواري المنشآت 3
أداء / ورشة / تركيب فني: رشيد أوهني
من 10 - 13 مايو (أوقات مختلفة) في درب القيران: رياض العروس

مشاشة
أداء أولكو سونغون مع أمهات دار بلارج
10 مايو 7 ونص العشية دار بلارج

PLEASE DON'T TOUCH
A guided tour through spaces of remembrance
PERFORMANCE, Eleonora Herder with Charlotte Arens
10th May, 3 PM @ Medina (departure LE 18)

FLOATING SHIPS # 3
PERFORMANCE / ATELIER / INSTALLATION, Rachid Ouhni
10th - 13th May, (various hours) @ derb el ferrane, Riad Laarous

VULNERABILITÉ
PERFORMANCE, Ulku Süngün with the Mamans of Dar Bellarj
10th May, 7h30 PM @ Dar Bellarj

CABARET
CABARET Tawi
DJ SET, Firas Hamdan
10th May, 10 PM @ CABARET 7 HEAVEN
Disco Ammani
DJ SET, Firas Hamdan
12th May, 10 PM @ LE 18

ARNAKECH
PERFORMANCE, Laila Hida with Walid Rikaiki, Kamal Darbiba and Smain Ugoud
11th May, 2 - 6 PM / 12th May, 10 AM - 6 PM @ Jemaa el Fna

ANCESTRAL FOOTSTEPS
INSTALLATION / PERFORMANCE, Mahassine El Hachadi
11th May / 13th May, 9 PM @ Souk Laghzel



Dar Cherifa



Dar Bellarj

FILMS الأفلام

WWW - WHAT A WONDERFUL WORLD
فيلم إخراج فوزي بن سعيد (المغرب 2006، نسخة أصلية - ترجمة بالفرنسي)
6 مايو 7 ت العشية في LE 18

HASHTI TEHERAN
FILM, Directed by Daniel Kotter (Germany, 2016, VO - sub. ENG)
7th May, 7 PM @ ESAB

CABARET > BAYN EL KASRAIN
FILM, Directed by Hassan Al Imam (Egypt, 1962, VO)
TALK, Firas Hamdan, Shyma Nader
8th May, 7 PM @ LE 18

DARKEST AUSTRIA
FILM, Directed by Walter Wippersberg (Austria, 1994, VO)
11th May, 7 PM @ LE 18

ROI REBEL PROCONSUL
FILM, Directed by Mohammed Megdoul (Algeria, 2015, VO - sub. ENG)
13th May, 7 PM @ LE 18

CABARET > KHALLY BALLAK MEN ZOZZOU
FILM, Directed by Hassan Al Imam (Egypt, 1972, VO)
16 مايو 7 ت العشية في بدار الشريعة 16th May, 7 PM @ Dar Cherifa



Souk Laghzel



Jemaa el Fna

Curated by
Madrasa Collective
جماعة مدرسة و
zeitraumexit and zeitraumexit

Marrakech
4th - 16th May 2018

Marrakech 4th - 16th May 2018



مداخلات، عروض أداء، ورشات،
محادثات، عروض أفلام، تجهيز
دي دجي

Interventions, performances,
workshops, conversations,
screenings, DJ sets

تنسيق جماعة مدرة و
zeitraumexit
Curated by Madrassa Collective and
zeitraumexit

السيس / Ch[a]rita هو برنامج مداخلات فنية، نقاشات، عروض أفلام وورشات في الفضاء العام، المفتوح وحتى الفضاءات الداخلية في مراكش. البرنامج نسقاو جماعة zebraumexit وشراكة مع LE 18 في إطار مهرجان سوركوبي (SUPERCOPY). أول مهرجان دبال ثقافات الشاتينويج والحريب، مُؤكّد للنيش والبحث في العلاقات المتغيرة ما بين الأصل والنسخة في الفن، التكنولوجيا والإقتصاد.

تكملة على الخطوة الأولى التي تدرت ب مانهيم باسمية بازار (Bazar)، السيس / Ch[a]rita كابوفر أرضية للتربيز المنهجي والفاهيمي لسوبر كوبي على أسئلة النسخ، التملك والاستيلاء، الترجمة، المزج والخلط في السياقات الاجتماعية، الثقافي، السياسي والاقتصادي بمراكش. هاد البرنامج قدم دعوة لعدد من الفنانين من أوروبا، شمال إفريقيا والشرق الأوسط باش يساهو وينتاقو وينيشو في حاضر ومستقبل هوية المدينة، تاريخها التي بحال ملقبي وعواء انتصار، دبال أشكال تبادل على مستويات متعددة، والتي اتج مدينة يهوتها / هوياتها التي تتعيش بشكل مستمر التفاوض، العدوى والتحول.

في نطاق واسم، تاتمل لعبة أطفال لزمينية في الشارع، (ch[a]rita) أو السيس سلسلة دبال الخطوط، نقط اتصال وتقاطع التي كاتخلق ساحات، وكاتنتج فضاءات وكولد أراضيات في سياقات التي غير موجودة فيها. كاتكيف مع الشارع، في نفس الوقت كاتشكل الفهقة دبالو وطريقة عمل.

المشروع التي نُستلهم وتُستنبط من السمية، كائيش، بقعة، في العلاقات المعقدة التي كاتربط «المراكش» دبال المدينة بيوامشها. التداول، التحول والتنافس في إعادة تملك الممارسات الفنية والثقافية، وكذلك المبرورة دبال تأسيس الذاكرة الجماعية، وهنا المشروع كاتج كتحولة لسياسة وإعادة تشكيل سياسات السيادة الثقافية الحالية. كات الساذجات الفنية الحوارات الأفلام والعروض العامة غادي تيني أنشطة تفكير استقصائي تأملي على دون مجال، طرق وتأثير المؤسسات الثقافية. بالإضافة، السيس / Ch[a]rita باقية بتسر الدنياميات السائدة في المدينة في محاولة للوصول لملتنيين ومجاهير جادو وفي نفس الوقت وسلاسة تاتملك وتتجادو تعطي معاني جديدة لماهو كيان بشكل عام على أنه هامشي «وشي»، والتي عموما كاتتروك وكاي تينيت.

وبالتالي فالبرنامج الذي المقرر دبالو LE 18 ، غادي يحاول يستمر فواحد المساحة التي الفن «العاصره» والممارسات الأدائية عادة ماكاي يتفاوض فيها.

Ch[a]rita / السيس is a programme of artistic interventions, conversations, screenings and workshops taking place in public, open-air, as well as indoor space[s] of Marrakech. The programme is curated by Madrassa Collective and zebraumexit in partnership with LE 18, as part of SUPERCOPY festival, the first festival of sampling cultures, devoted to the changing relationship between original and copy in art, technology and economy. Following a first step in Mannheim named Bazar, Ch[a]rita / السيس grounds SUPERCOPY's methodological and conceptual focuses on copying, appropriating, translating and remixing in the social, cultural and political-economic context of Marrakech. It invites several artists from Europe, North Africa and the Middle East to interrogate and reinvent, pin down and explore the present and future of the city's identity, its history as a carrefour and melting pot in which exchanges happen at multiple levels, producing a city whose identit[ies] are in continuous renegotiation, contamination and transformation.

As a world-wide, untemporal children street game, the 'ch[a]rita', or السيس, is a series of lines, of connections, of intersections creating squares, producing spaces and drawing playgrounds even in contexts where they do not actually exist. It adapts to the street, while shaping its function, its functioning. Inspired by, and drawing from its very name, the project playfully explores the complex relationships between the city's 'centers' and its margins, the circulation, transformation and competitive re-appropriation of artistic and cultural practices, and the processes of collective memories institutionalisation, attempting to question and reshape the existing politics of cultural authority. Both the artistic interventions and the conversations, screenings and presentations develop a meta-reflection on the role, scope, methods and effects of cultural institutions. Moreover, Ch[a]rita / السيس attempts to break the prevailing city's dynamics, trying to reach new audiences, while playfully appropriating and retranslating cultural forms conventionally perceived as marginal and 'popular', therefore often dismissed. Hence, while setting its headquarter in LE 18, the programme tries to invest spatial contexts in which 'contemporary' art and performative practices normally do not occur.

Ch[a]rita / السيس was funded by the Coproduction Fund of the Goethe Institut and within the framework of Change of Scene, a programme of the Robert Bosch Stiftung and the International Theatre Institute. It was also supported by NOMAD, Casablanca Production, LaFT and Baden-Württemberg. It is developed with the complicity of Ana Kanbghi Jemaa el Fna, Dar Bel-larj, Marrakech Riads, ESAV, Atelier de l'Observatoire, We Are Museums, ARAV and Queens Collective.

Fri, 4th May

ART SPACES AND THE SPACE OF ART

TALK-Ihsane Boudrij, Alexandra Kollárová, Madrassa Collective, zebraumexit

7 PM @ LE 18

As an introduction to the programme, this panel explores and questions the institution(s) of art in Morocco in general and in Marrakech in particular, reflecting on its evolving configurations and circulations, with a particular focus on the presence of art in public space(s). Which relationships exist between Moroccan audiences and arts outdoors? How to re-appropriate and reinterpret popular art forms and local heritage?

Sun, 6th May

WWW - WHAT A WONDERFUL WORLD

FILM_Faouzi Ben Saidi (Morocco, 2006, VO - sub. FR)

7 PM @ LE 18

A promiscuously stylish film, embodying a new vision of an old culture, unveiling an uncommon Casablanca caught in a world wide web of associations and consequences.

Mon, 7th May

HASHTI TEHERAN

FILM_Directed by Daniel Kötter (Germany, 2016, VO - sub. ENG)

7 PM @ ESAV

Initiated by Daniel Kötter, HASHTI TEHERAN is a film and discursive project based on the idea that Tehran itself represents a house. The inner circle of The Islamic Republic of Iran, the outskirts of the city become the space of transition between inside and outside, between urban and non-urban. Thus the project looks at four areas in the outskirts of Tehran. By combining Road movie and architectural documentary and by inverting the techniques of inside and outside shots the film portrays Tehran through its peripheral spaces.

Tue, 8th May

CABARET** > BAYN EL KASRAIN

FILM_Directed by Hassan Al Imam (story by Naguib Mahfouz, Egypt, 1962, VO) TALK_Firas Hamdan, Shayma Nader

7 PM @ LE 18

Cabaret ** is an ongoing research project by Friras Hamdan aimed at questioning spatial relations and divisions within the changing dynamics of the urban fabric in major Arab cities, where art production in spaces such as cabarets or theaters negotiates inclusivity and connection to its surroundings. Challenging cultural stigmas, the research utilizes archival material collected from literature, theater, films, commercials and TV shows, to articulate the social dimensions of public space, spotlight and representation in the media. Cabaret is a series of shows in the form of live DJ performances, film screenings and public talks started last year as part of Bazar, a programme curated by Madrassa Collective.

Bayn El Kasrain is an example of the orchestrated othering discourse of the non-normative spectrum embodied by dancers and leisure places as the "taboo other" in Nasserian Egyptian. The film embodies the complexity and ambiguity of representations of hegemonic masculinity, and their possibility to fluidly change. Following the screening, a discussion between Friras Hamdan and Shayma Nader will take place.

Wed, 9th May

COLLECTIVE MUSEUM: LOCAL MUSEUM / NEIGHBOUR MUSEUM: HOW CAN MUSEUMS COME OUT OF THEIR WALLS?

TALKS & INTERVENTIONS_Mohamed Farji / Atelier de l'Observatoire

10 AM - 6PM @ LE 18

Developed for We Are Museums, Local Museum / Neighbour Museum: How can museums come out of their walls? is a day-long programme of reflections and interventions in the city based on the Collective Museum, a project of Atelier de l'Observatoire initiated by the artist Mohamed Farji for the creation of a citizen-led museum of urban memories. The morning proposes collective discussions with ARAV / Kenza Benboucha to explore and question the institution of the museum and its so-called "alternative" forms. In the afternoon, through a workshop participants will contribute to Farji's evolving proposal to design a Collective Museum for Marrakech.

Thu, 10th May

PLEASE DON'T TOUCH.

a guided tour through spaces of remembrance

PERFORMANCE_Eleonora Herder with Charlotte Arens

3 PM @ Medina (departure LE 18)

Moving from collected narrations and field recordings, Herder proposes a sonic guided tour in the Medina reactivating collective and intimate spaces of remembrance of the Medina that used to be. The tour is nourished by the description by ancient inhabitants of their neighbourhood, houses and cafés, by soundscapes capturing habitats of social practices that have been displaced from the Medina to other districts of Marrakech. Navigating between displacement and replacement, layers of time intermingling. Present and past, reality and fiction superimpose, asking what happens if the declaration of places as a world heritage expulses the social spaces that formerly coexisted with the architectonic space.

FLOATING SHIPS # 3

PERFORMANCE / ATELIER / INSTALLATION_Rachid Ouhni

5h30 PM @ derb el ferrane_Riad Laarouss

Traditionally, in the Medina, when people need help, they usually knock on each other's doors and ask for support. This social practice of proximate solidarity is nonetheless gradually disappearing, as the social tissue in the Medina has deteriorated and many inhabitants have moved out of it. Through a performative workshop transforming into a public installation, Ouhni proposes to appropriate and re-enact this process of sharing with the inhabitants of LE 18's neighborhood, derb el ferrane. Collecting photos and daily life basic goods such as tea, coffee, cereals, sugar and salt, the participative installation represents the living ingredients nourishing the Medina.

VULNERABILITÉ

PERFORMANCE_Ülkü Sungün with the Mamans of Dar Bellarj

7h30 PM @ Dar Bellarj

Vulnerabilité is a collaborative, semi-comic lecture-performance, and a quasi-biographical, critical reflection on feminism, socialization in patriarchal social structures and personal emancipatory processes. The artist unveils women's body as a battlefield, as both a (seductive) weapon and a fragile space, playing with contradictory terms, from ironic and burlesque elements to tragic ones. Born as a solo piece in response to the current European anti-racist and feminized asylum discourse, this new episode is developed with the mediation of Maha Elmadi and with the Mamans of Dar Bellarj in Marrakech, drawing from their memories and imaginaries. Vulnerabilité therefore enacts multilayered processes of subjective appropriation and translation from woman to woman, from place to place, from institute to institute.

CABARET** > CABARET 7AWI

DJ SET/PERFORMANCE_Firas Hamdan

10 PM @ CABARET 7Heaven

A research based remix of tunes that made people dance since the mid of the past century for decades. Cabaret 7awi recalls collective memories to the dance floor and orchestrates Tarab ambience preferably associated with alcohol, cigarettes smoke and red lights.

Fri, 11th May

ARNAKECH

PERFORMANCE_Laila Hida with Walid Rkaki, Kamal Dardiba and Smain Ougoud

2 - 6 PM @ Jemaa el Fna

Adopting the aesthetic features of a traditional halqah, Arnakech is a pop-up photographic studio installing itself in the earth of Jemaa el Fna to offer tourists the possibility to portrait themselves in the most symbolic, and exoticised, square of the city. Developed with the complicity of the association Ana Kanbghi Jemaa el Fna, Arnakech aims at inverting the power relations linked to photographic and portraying practices, while also playfully questioning the presence of stranger[ed] bodies, and the dominant Western canons recognized and demanded for the so-called African studio photography.

FLOATING SHIPS # 3

PERFORMANCE / ATELIER / INSTALLATION_Rachid Ouhni

4 PM @ derb el ferrane_Riad Laarouss

DARKEST AUSTRIA

FILM_Walter Wippersberg (Austria, 1994, VO)

7 PM @ LE 18

Purporting to be an episode of "Other Countries, Other Customs: Kayonga Kagame Shows Us The World", Darkest Austria is a mockumentary playfully questioning representation and both the visual language and the symbolic-power discourse dominating the ethnological documentary genre.

ANCESTRAL FOOTSTEPS

INSTALLATION / PERFORMANCE_Mahassine El Hachadi

9 PM @ Souk Laghzel

Ancestral footsteps is a performative ephemeral installation in souk Laghzel, one of the historical slave markets of the city of Marrakech, now converted in a women-led second-hand clothing one. As a journey traversing times, places, voices and voids, the piece explores, through visual and sonic overlaps and crossovers, the silenced history of slavery in Morocco and the contemporary racialised conditions of sub-Saharan African women migrants in Morocco. The spatial and visual configuration of the square, its cumulation of second-hand clothes, traces of transient statues of ownership, of invisible or absent bodies, does not only evoke the passage and trading of enslaved subjects through time, but denounces also the competing appropriation over, or inaccessibility to archives, memories, histories and images.

Sat, 12th May

ARNAKECH

PERFORMANCE_Laila Hida with Walid Rkaki, Kamal Dardiba and Smain Ougoud

10 AM - 6 PM @ Jemaa el Fna

FLOATING SHIPS # 3

PERFORMANCE / ATELIER / INSTALLATION_Rachid Ouhni

4 PM @ derb el ferrane_Riad Laarouss

LET'S HALQA! Crossed pathways to heritage

TALK_Ouidad Tebbaa, Ana Kanbghi Jemaa el Fna, Laila Hida

12th May, 7 PM @ LE 18

Adopting Jemaa el Fna as an entry point, and through the diverse stories and practices of invited artists, researchers and cultural activists, the talk explores questions linked to heritage, urban and social transformations, the presence of the 'other' and of overlapping gazes.

CABARET > DISCO AMMANI

DJ SET_Firas Hamdan

10 PM @ LE 18

Disco fever with DJ 7awi and his disco tunes from the 70s and 80s mixed with Arab-Orbital electronic experimental music.

Sun, 13th May

SLAVERY IN MOROCCO, THE REALITY AND THE DISCOURSE

TALK_Mohamed Ennaji

11h30 AM @ LE 18

This talk explores the past and more recent history and discourse of slavery in Morocco, as well as the politics of memory and archives.

LINES, SQUARES AND CIRCLES

BRUNCH & ARTIST TALK_Ülkü Sungün, Maha Elmadi, Mahassine El Hachadi, Rachid Ouhni, Friras Hamdan, Laila Hida, Nassim Azazar

1 PM @ LE 18

ROI REBEL PROCONSUL

FILM_Directed by Mohammed Megdoul (Algeria, 2015, VO - Sub. ENG)

7 PM @ LE 18

It is 17 AD and Takfarinas, a Numidian deserter from the Roman army, raises an army of Berber tribes and leads them to war against the Roman occupation of North Africa.

ANCESTRAL FOOTSTEPS

INSTALLATION / PERFORMANCE_Mahassine El Hachadi

9 PM @ Souk Laghzel

Wed, 16th May

CABARET** > KHALLY BALLAK MEN ZOZOU

FILM_(dir. Hassan Al Imam, Egypt, 1972, VO)

7 PM @ Dar Cherifa

Khally Balak men Zouzou is a musical film made after the end of Nasser's socialist era and a symbolic reflection of the new economic and political era, manifested over victimising the dancer protagonist that holds a denial of her family knowledge/career and tries to fit in a more modern and highly educated society.

